



SLOVENSKI STANDARD
SIST EN 12203:2004/kprA1:2009

01-april-2009

**Glf c']' nU]nXY Uj c' c' Vi hj Yž]nXY _cj]n' i gb' U] b' b' Y[c j] \ ' ja] H U V ^ ! ' Gh g_ U b] W' nU
Yj ^ Y] b' i gb' Y ! ' J U f b c g f b Y' n U h j Y**

Footwear, leather and imitation leather goods manufacturing machines - Shoe and leather presses - Safety requirements

Maschinen zur Herstellung von Schuhen, Leder- und Kunstlederwaren - Schuh- und Lederpressen - Sicherheitsanforderungen

Machines pour la fabrication des chaussures et articles chaussants en cuir et matériaux similaires - Presses pour la fabrication de chaussures et articles en cuir - Prescriptions de sécurité

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 12203:2003/prA1

ICS:

59.140.40	Stroji in oprema za proizvodnjo usnja in krzna	Machines and equipment for leather and fur production
61.060	Obuvala	Footwear

SIST EN 12203:2004/kprA1:2009 **en,fr**

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

FINAL DRAFT
EN 12203:2003

prA1

January 2009

ICS 59.140.40; 61.060

English Version

Footwear, leather and imitation leather goods manufacturing machines - Shoe and leather presses - Safety requirements

Machines pour la fabrication des chaussures et articles
chaussants en cuir et matériaux similaires - Presses pour
la fabrication de chaussures et articles en cuir - Exigences
de sécurité

Maschinen zur Herstellung von Schuhen, Leder- und
Kunstlederwaren - Schuh- und Lederpressen -
Sicherheitsanforderungen

This draft amendment is submitted to CEN members for unique acceptance procedure. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 201.

This draft amendment A1, if approved, will modify the European Standard EN 12203:2003. If this draft becomes an amendment, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for inclusion of this amendment into the relevant national standard without any alteration.

This draft amendment was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Warning : This document is not a European Standard. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

EN 12203:2003/prA1:2009 (E)**Foreword**

This document (EN 12203:2003/prA1:2009) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 201 "Leather and imitation leather goods and footwear manufacturing machinery - Safety", the secretariat of which is held by UNI.

This document is currently submitted to the Unique Acceptance Procedure.

The first reason for amending the published standard EN 12203:2003 is the revision of the EU-Machinery Directive 98/37/EC into 2006/42/EC, requiring the adaptation of published European Standards cited in the Official Journal of the European Communities under that Directive.

Additionally at this occasion the normative references have been updated, while also some other limited rather editorial improvements and corrections have been made.

1 Modification to the Foreword

Replace the 3rd and 4th paragraphs with the following:

"This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

For relationship with EU Directive(s), see informative annexes ZA and ZB, which are integral parts of this document."

Replace the last but one paragraph with the following: "Annexes A to O are normative."

2 Modification to the Introduction

Delete the existing text and replace it with the following:

"This document is a type C standard as stated in EN ISO 12100.

The machinery concerned and the extent to which hazards, hazardous situations and hazardous events are covered are indicated in the scope of this document.

When provisions of this type C standard are different from those which are stated in type A or B standards, the provisions of this type C standard take precedence over the provisions of the other standards, for machines that have been designed and built according to the provisions of this type C standard."

3 Modification to 1.2

Replace the text of the note to the 1st indent with the following: "See EN 12044."

Delete the text of the note to the 2nd indent.

Replace the text of the note to the 3rd indent with the following: "See EN 12387."

4 Modification to 1.7

Replace the existing text with the following: "This document is not applicable to shoe and leather presses which are manufactured before the date of its publication as EN."

5 Modification to Clause 2

Replace the introductory text with the following: "The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies."

EN 12203:2003/prA1:2009 (E)

Replace reference EN 292-1 with the following: "EN ISO 12100-1:2003, *Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design - Part 1: Basic terminology, methodology (ISO 12100-1:2003)*".

Replace reference EN 292-2 with the following: "EN ISO 12100-2:2003, *Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design - Part 2: Technical principles (ISO 12100-2:2003)*".

Replace reference EN 418 with the following: "EN ISO 13850:2008, *Safety of machinery - Emergency stop - Principles for design (ISO 13850:2006)*".

Replace reference EN 563 with the following: "EN ISO 13732-1, *Ergonomics of the thermal environment - Methods for the assessment of human responses to contact with surfaces - Part 1: Hot surfaces (ISO 13732-1:2006)*".

Replace reference EN 954-1 with the following: "EN ISO 13849-1:2008, *Safety of machinery - Safety-related parts of control systems - Part 1: General principles for design (ISO 13849-1:2006)*".

Replace "prEN 1005-2" with "EN 1005-2".

Delete reference "EN 1050".

Delete reference "EN 1070".

Replace in the second part of the title of EN 12464-1 "lightning" with "lighting".

Replace "EN 12545" with "EN 12545:2000".

Replace "EN 60204-1:1997" with "EN 60204-1:2006" In the title replace "(IEC 60204-1:1997)" with "(IEC 60204-1:2005 (modified))".

In the IEC reference in the title of EN 60947-5-1 replace "(IEC 60947-5-1:1997)" with "(IEC 60947-5-1:2003)".

Replace reference EN 61496-1:1997 with "EN 61496-1:2004, *Safety of machinery — Electro-sensitive protective equipment — Part 1: General requirements and tests (IEC 61496-1:2004 (modified))*".

Replace reference prEN 61496-2:1997 with "CLC/TS 61496-2:2006, *Safety of machinery - Electro-sensitive protective equipment - Particular requirements for equipment using active optoelectronic protective devices (AOPDs) (IEC 61496:2006)*".

6 Modification to Clause 3

In the Introductory paragraph replace "EN 292-1:1991 and in EN 1070:1998" with "EN ISO 12100-1:2003".

7 Modification to Clause 4

Replace the heading of this clause as well as the heading of Table 1 with the following: "List of significant hazards".

Add a new sub-clause 4.1 with the following text: "This clause contains all the significant hazards, hazardous situations and events, as far as they are dealt with in this document, identified by risk assessment as significant for this type of machinery and which require action to eliminate or reduce the risk."

Renumber sub-clause "4.1" into "4.2".

Delete the present sub-clause 4.2.

Replace in the heading of the last part of Table 1 "continued" with "concluded".

8 Modification to Clause 5

In the introductory text replace "EN 292" with "EN ISO 12100".

Replace in the note "EN 418" with "EN ISO 13850".

9 Modification to 5.1.1.1

Add after EN 953 "and A.4,".

10 Modification to 5.1.1.2.1

Delete in the introductory text the following: "and in accordance with EN 1050".

In the 1st indent add after "requirements of" "A.4 and" to read: "fixed enclosing guards which meet the requirements of A.4 and EN 953; or".

In the 2nd indent add "and A.4" after "A.1" to read: "fixed covers which meet the requirements of A.1 and A.4; or".

In the 3rd indent add "and A.4" after "A.3" to read: "fencing which meets the requirements of A.3 and A.4; or".

11 Modification to 5.1.1.3.2

In the 1st indent replace "Annex M" with "Annex L".

12 Modification to 5.1.1.5

In the 1st indent add "A.4 and" before "EN 953" to read: "fixed enclosing guards which meet the requirements of A.4 and EN 953; or".

In the 2nd indent add "and A.4" after "A.1" to read: "fixed covers which meet the requirements of A.1 and A.4 of this standard; or".

EN 12203:2003/prA1:2009 (E)**13 Modification to 5.1.2.1**

In the 1st paragraph replace "EN 418" with "EN ISO 13850".

In the 1st paragraph replace "EN 60204-1:1997" with "EN 60204-1:2006".

14 Modification to 5.1.2.2

In the 1st sentence replace "the definition of 3.7.9 and the requirements of A.1.2.5 of EN 292-2:1991" with "the requirements of 4.11.9 and 4.11.10 of EN ISO 12100-2:2003".

15 Modification to 5.1.3.1

In the 4th indent replace "12.3" with "11.3".

16 Modification to 5.1.4

In the 2nd sentence replace "EN 563" with "EN ISO 13732-1".

In the 3rd sentence replace "Figures 2, 5 and 6 of EN 563:1994" with "EN ISO 13732-1".

17 Modification to 5.1.7

In the 1st paragraph replace "3.6 of EN 292-2:1994" with "4.8 of EN ISO 12100-2:2003 and EN 614-1".

In the 3rd indent of the 2nd paragraph replace "prEN 1005-2" with "EN 1005-2".

18 Modification to 5.1.8

In the 1st paragraph replace "3.8 of EN 292-2:1991" with "4.10 of EN ISO 12100-2:2003".

Replace "EN 983:1996" with "EN 983".

19 Modification to 5.1.9.1

In the 2nd paragraph replace "EN 983:1996" with "EN 983".

Replace "EN 60204-1:1997" with "EN 60204-1:2006".

20 Modification to 5.1.9.2

Replace the 1st paragraph with the following: "A control guard is an interlocking guard with a start function as defined in 3.25.6 of EN ISO 12100-1:2003. Control guards shall be in accordance with 5.3.2.5 of EN ISO 12100-2:2003, with EN 1088 and with Annex L."

In the 3rd paragraph, 3rd sentence replace: "satisfying category B of EN 954-1:1996" with ", while the related parts of the control system shall as a minimum comply with performance level "b" as defined in EN ISO 13849-1."

21 Modification to 5.1.9.7

Replace the 2nd indent with the following: "shall as a minimum comply with performance level "c" as defined in EN ISO 13849-1."

22 Modification to 5.1.9.8

Replace in the 1st paragraph the text "corresponding to category 2 or 3 of EN 954-1:1996, except safety related parts of emergency stop systems. This shall be of category 1 of EN 954-1:1996." with the following text: "and shall as a minimum comply with performance level "d" as defined in EN ISO 13849-1, except for the emergency stop systems. The performance level of these emergency stop systems shall as a minimum comply with "c" as defined in EN ISO 13849-1."

Replace the 2nd paragraph with the following: "When using a category 2 configuration the testing interval shall be not more than 4 h."

23 Modification to 5.1.9.9.b)

Delete the text "corresponding to category 3 of prEN 954-1:1996." and add a new sentence as follows: "The related parts of the control system shall as a minimum comply with performance level "d" as defined in EN ISO 13849-1."

24 Modification to 5.2.3.1

Replace the text with the following "Possible crushing points between the frame and the pad carriers during opening of the latter shall be protected with fixed covers in accordance with 5.1.1.2.1."

25 Modification to 5.2.9.1

In the 1st indent add "A.4 of this standard and" before "EN 953" to read: "fixed enclosing guards which meet the requirements of A.4 of this standard and EN 953; or".

In the 2nd indent add "and A.4" after "A.1" to read the following: "fixed covers which meet the requirements of A.1 and A.4 of this standard; or".

EN 12203:2003/prA1:2009 (E)

In the 3rd indent add "and A.4" after "A.3.1" to read the following: "fencing which meets the requirements of A.3.1 and A.4 of this standard; or".

26 Modification to 5.2.9.3

Add the following sentence to the 2nd paragraph: "In addition, fixed enclosing guards and fences shall meet the requirements of A.4 of this standard."

27 Modification to 5.2.14

In the 2nd paragraph add "and A.4" after "A.1" to read the following: "Access from remaining areas shall be prevented by fixed covers which meet the requirements of A.1 and A.4 of this standard."

28 Modification to Clause 6

Replace the heading with the following: "Verification of safety requirements and/or protective measures".

In the 1st indent of the 1st paragraph replace the text in brackets with "in particular EN ISO 12100-1, EN ISO 12100-2, EN 294 and EN 60204-1".

Replace the text of the 2nd indent with the following "the performance level of all safety related parts of the control system is correct;"

Replace Table 2 with the following new Table 2:

"Table 2 — Methods of testing

Clause	Subject	Verification method
5.1	Common requirements for all shoe and leather presses	
5.1.1.1	Transmission machinery and drive mechanism - fixed enclosing guard	Measurement of distances, visual inspection in accordance with Clause 5 of EN ISO 12100-2:2003 Tables 1, 3, 4 of EN 294:1992 Table 1 of EN 349:1993 Clause 8 of EN 953:1997 A.4 of this standard
5.1.1.2	Moving machinery parts, feeding system, work pieces - fixed enclosing guard - fixed covers - fencing - interlocking guards	Measurement of distances, visual inspection in accordance with Clause 5 of EN ISO 12100-2:2003 Tables 1, 3, 4 of EN 294:1992 minimum gaps Table 1 of EN 349:1993 Clause 8 of EN 953:1997 A.4 of this standard A.1 and A.4 of this standard Practical examination of function in accordance with A.3 and A.4 of this standard Clause 7 of EN 1088:1995 B.1 of this standard

	<ul style="list-style-type: none"> - inlet safety devices (trip devices) <ul style="list-style-type: none"> • electro-sensitive protective devices • mechanical trip devices • pressure sensitive bars • pressure sensitive mats and floors - two-hand control 	<p>Clause 5 (general) of EN 61496-1:2004 Clause 5 (optic-electric) of CLC/TS 61496-2:2006 C.2 of this standard (level, function, placement, distances) C.1 of this standard C.1 of this standard Annex F of this standard Clause 10 of EN 574:1996 D.1 (level, function, separation, distances) of this standard</p>
5.1.1.3	Processing area	
5.1.1.3.1	<ul style="list-style-type: none"> - safe tools - fixed or movable enclosing guard - covers - fencing - interlocking guards - trip devices <ul style="list-style-type: none"> • - electro-sensitive protective devices • - mechanical trip devices (bar) - two-hand control 	<p>Measurement of gaps in accordance with Annex G of this standard Measurement of distances, visual inspection in accordance with Clause 5 of EN ISO 12100-2:2003 Tables 1, 3, 4 of EN 294:1992 minimum gaps Table 1 of EN 349:1993 Clause 8 of EN 953:1997 A.4 of this standard A.1/A.2 and A.4 of this standard A.3 and A.4 of this standard Practical examination of function in accordance with B.1/A.2 of this standard Clause 5 (general) of EN 61496-1:2004 Clause 5 (optic-electric) of CLC/TS 61496-2:2006 C.2 of this standard (level, function, placement, distances) see C.1 of this standard see Clause 10 of EN 574:1996 see Annex D.1 of this standard (level, function, separation, distances)</p>
5.1.1.3.2	Processing area: recurrent access <ul style="list-style-type: none"> - control guard - electro-sensitive protective devices with or without control function - two-hand control 	<p>5.3.2.5 of EN ISO 12100-2:2003 5.1.9.2 and Annex L of this standard Clause 5 (general) of EN 61496-1:2004 Clause 5 (optic-electric) of CLC/TS 61496-2:2006 C.3 or C.4 of this standard (level, function, placement, distances) see Clause 10 of EN 574:1996 see Annex D.2 of this standard (level, function, separation, distances)</p>
5.1.1.3.3	Processing area: multi-person operation	5.1.1.3.1 of this standard for each individual person
5.1.1.3.4	Processing area: workpiece held with both hands <ul style="list-style-type: none"> - hold-to-run control device 	in accordance with Annex E.2 of this standard